

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ЭКСПРЕССИВНО-ОБРАЗНЫМИ ОПИСАТЕЛЬНЫМИ ПРЕДИКАТАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКСПРЕССИВНООБРАЗНЫХ ОП СО ЗНАЧЕНИЕМ «ПЛАКАТЬ») НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Юй Лу

Аспирант, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва

yulu3170@163.com

SEMANTIC PARADIGM OF SENTENCES WITH EXPRESSIVE-FIGURATIVE DESCRIPTIVE PREDICATES (BASED ON THE MATERIAL OF EXPRESSIVE-FIGURATIVE OP WITH THE MEANING "TO CRY") AGAINST THE BACKGROUND OF THE CHINESE LANGUAGE

Yu Lu

Summary: This work is devoted to the problem of the paradigmatic organization of lexemes and sentences that reflect the semantics of "cry" with the help of expressive-figurative descriptive predicates (hereinafter, expressive-figurative OP). The purpose of the study is to identify the features of the semantic paradigm of sentences with expressive-figurative OP, semantically close to the verb "cry", in Chinese and Russian languages, to determine their similarities and differences. As a result of research using component analysis, the comparative method and the method of semantic-syntactic description, we have obtained the following conclusions: in Russian, most of the verbal components of expressive-figurative OP with the meaning "to cry" have Chinese equivalents, but there are also special cases: Chinese equivalents 灌溉 (irrigate) + 泪 (tears) don't mean «cry», and 缠 (to swell) + 泪 (tears) cannot be combined. The results obtained can help students avoid mistakes in the process of translation or communication.

Keywords: semantic paradigm, expressive-figurative descriptive predicates, verbal component, Russian language, Chinese language, similarity, difference.

Аннотация: Данная работа посвящена проблеме парадигматической организации лексем и предложений, отражающих семантику «плакать» с помощью экспрессивно-образных описательных предикатов (далее экспрессивно-образные ОП). Цель исследования заключается в том, чтобы выявить особенности семантической парадигмы предложений с экспрессивно-образными ОП, семантически близкими глаголу «плакать», в китайском и русском языках, определить их сходство и различие. В результате исследований путем компонентного анализа, компаративного метода и метода семантико-синтаксического описания нами получены следующие выводы: в русском языке большинство глагольных компонентов экспрессивно-образных ОП со значением «плакать» имеет китайские эквиваленты, но существуют и особые случаи: китайские эквиваленты 灌溉 (орошать) + 泪 (слеза) не имеют значения «плакать», а также 缠 (навернуться) + 泪 (слезы) не может сочетаться. Полученные результаты могут помочь учащимся избежать ошибок в процессе перевода или коммуникации.

Ключевые слова: семантическая парадигма, экспрессивно-образные описательные предикаты, глагольный компонент, русский язык, китайский язык, сходство, различие.

Введение

Описательные предикаты (далее ОП) являются универсальным явлением в языке, их универсальность отражена не только во времени, но и в структуре языка, и в функционировании языка.

В нашем исследовании проводится анализ ОП с точки зрения традиционного подхода – «глагол + имя существительное в косвенных падежах»: **принимать участие = участвовать**, (структурная модель ОП-1 – непредикативная конструкция); и **происходит распад частиц = частицы распадаются** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция). Приведённые при-

меры ОП относятся к ядерной группе функционально-семантического поля ОП. Мы опираемся на следующее определение ОП: «ОП – это «единица косвенной номинации», представляющая собой на формальном уровне две синтаксические единицы, а на семантическом – одну. Семантическая целостность ОП подтверждается и поддерживается наличием в языке соотносительного глагола (одной лексемы), эквивалентного на денотативном уровне ОП» [3, с. 13 -14].

Существует несколько классификаций ОП, в основе которых лежат их разные свойства. Самая фундаментальная, на наш взгляд, – классификация А.П. Мордвилко (1956), который разделил всё структурно-семантическое

поле ОП на два больших класса: семантически тождественные однословному глаголу (**принимать участие – участвовать**) и семантически близкие ему (**заливаться слезами – плакать**) [6].

В соответствии с классификацией В.А. Кузьменковой, в поле ОП функционируют 5 групп: «ядерная группа, группа в ближайшей к ядру периферии, фазисная группа, каузативная группа, группа экспрессивных (изобразительных) ОП» [3, с. 46]. Наиболее изучена и описана ядерная группа ОП. Менее всех других изучены и описаны ОП экспрессивно-образной группы (далее экспрессивно-образные ОП), так как они находятся на периферии поля ОП и не подвергались детальному исследованию.

Исследований ОП в китайском языке пока проведено мало. По собранным нами данным, только Гуо Шуфэнь (2007) провела более глубокое исследование ОП. По ее мнению, увеличение соответствующих исследований имеет большое значение для помощи инофонам более точно и разнообразно выражать свои коммуникативные намерения, также имеет практическое значение для преподавания курса русского языка [8].

Предполагаемая *цель* данной статьи – изучить и описать экспрессивно-образные ОП, проанализировать возможности образования семантической парадигмы предложений с экспрессивно-образными ОП, выявить особенности экспрессивно-образных ОП и их семантическую парадигму в русском и китайском контекстах. Основными *задачами* исследования являются: исследовать и описать глаголы - экспликаторы, употребляющиеся в экспрессивно-образных ОП в русском и китайском языках. Необходимо также определить количественный состав глаголов - экспликаторов в данных ОП и уточнить их структурные особенности. Проанализировать сходство и различие структурно-семантических предложений с экспрессивно-образными ОП в русском и китайском языках.

В результате наблюдений и анализа мы сделали следующие *выводы*: в русском языке большинство глагольных компонентов экспрессивно-образных ОП со значением «плакать» эквивалентны китайским глаголам, но в китайском языке конструкция 灌溉 (орошать) + 泪 (слеза) не имеет значения «плакать», и 缠 (навернуться)+泪 (слезы) и 走 (выйти)+泪 (слезы) не могут сочетаться, в русском языке экспрессивно-образный ОП *вышли слезы* употребляется, но очень редко, найден только один пример (у А.И. Солженицына). Структурная модель экспрессивно-образных ОП со значением «плакать» в русском и китайском языках одинаковая: ОП-1 и ОП-2.

Актуальность работы обусловлена выяснением основной особенностью употребления экспрессивно-образных ОП в предложениях на русском и китайском

языках. Полученные результаты исследования позволят обучающимся избежать ошибок в ходе перевода или коммуникации между двумя языками.

Научная новизна исследования заключается в выявлении глаголов – экспликаторов, наиболее частотно организующих экспрессивно-образные ОП, а также в представлении семантической парадигмы предложений с соответствующими экспрессивно-образными ОП в русском и китайском языках.

Практическая значимость исследования состоит в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы для изучающих китайский и русский языки. В процессе преподавания русского языка как неродного ОП являются очень важной грамматической темой и могут оказать помощь студентам в выборе наиболее оптимальных из множества синонимичных синтаксических структур и их употреблении в речи.

Материалы и методы

Материалы для анализа экспрессивно-образных ОП выбраны из Национального корпуса русского языка (Далее НКРЯ), Русско-китайского параллельного подкорпуса НКРЯ и Корпуса китайского языка “ВСС” (всего 1000 примеров, в том числе 500 русских и 500 китайских). В данной статье мы рассмотрим только экспрессивно-образные ОП, семантически близкие однословному предикату «плакать». Для изучения и описания глаголов – экспликаторов, употребляющихся в экспрессивно-образных ОП в русском и китайском языках, использован метод компонентного анализа и метод словарных дефиниций. Дифференциальные семантические признаки экспрессивно-образных ОП со значением «плакать» выявляются в статье методом языкового эксперимента с использованием операции субституции синонимов в различных контекстах. Для решения задачи выявления различия и сходства экспрессивно-образных ОП, употребленных в русском и китайском языках, использовался компаративный метод и метод семантико-синтаксического описания.

Результаты и обсуждение

В истории изучения описательных предикатов были предложены различные термины. Впервые ОП (“описательные формы глагола”) были представлены еще в работе «Историческая грамматика» Ф.И. Буслаева, он писал: «Вместо одного глагола иногда употребляется глагол с именем, служащим ему дополнением; напр., *думать думу* вм. *думать*; *держатъ речь* вм. *говорить*... В отличие от прочих глагольных форм, эти выражения называются описательными» [1, с. 270].

В работе В.В. Виноградова «Об основных типах фра-

зеологических единиц в русском языке» углубленно рассматриваются ОП, которые отнесены к разновидностям фразеологических сочетаний [2].

На основе грамматических аналитических форм в современном русском языке П.А. Лекант выделил специальные грамматико-семантические аналитические средства – описательные глагольно-именные обороты («описательные предикаты»): *принять (принимать) решение; произвести (производить) перестановку; оказать (оказывать) помощь; изъявить (изъявлять) желание* и т.п. «Они сохраняют семантическую раздельность, однако являются синтаксически не членимыми в функции сказуемого, причём именной компонент называет предикативный признак, а глагольный представляет грамматические значения и формы сказуемого» [4, с. 5]. Поддерживается концепция П.А. Леканта в работе Е.Н. Лагузовой, она упомянула: « В качестве исходного принято определение описательных глагольно-именных оборотов («описательных предикатов») как “синтаксической конструкции, основанной на несвободном употреблении глагола – призрака, семантически неделимой, обладающей всеми категориальными и формальными признаками глагола и выполняющей в предложении функцию простого глагольного сказуемого”» [5, с. 3].

В диссертации В.А. Кузьменковой впервые целостно описано поле ОП как фрагмент русской языковой системы, было показано, что ОП и их аналоги составляют множество единиц, объединенное общим денотатом, представлен механизм функционирования ОП в тексте, позволяющий создавать семантическую парадигму предложения. Подобные синтаксические конструкции имеют эквивалент в виде однословного глагола, но только на денотативном уровне, и не равны, но в разной степени близки по семантике однословному предикату, образуя семантическую парадигму, например: *Он впал в тоску; Его охватила тоска; Им овладела тоска; Его взяла тоска; На него навалилась тоска.* – (Он затосковал). Предложения с ОП в парадигме русского предложения имеют приращение смысла [3].

В китайском языке нет термина «описательный предикат», но существует аналогичное языковое явление (глагольно-именное словосочетание может быть заменено однословным глаголом). Например: *他眼里流出了泪* ‘Из глаз его текли слезы’; *眼泪涌出了眼眶* ‘Слезы брызнули из глаз’. – (他哭了 Он плакал).

В данной статье мы рассматриваем предложения, организованные экспрессивно-образными ОП, семантически близкими однословному глаголу «плакать», например, *По ее щекам слезы текли; Она заливалась слезами; В глазах ее стояли слезы; На глазах ее сверкнули слезы* – (Она плакала) и др.

В Малом академическом словаре глагол «плакать» имеет нижеследующие дефиниции:

*Плакать*₁: «проливать слезы (от горя, боли и т.п.). перен. Горевать, сожалеть по поводу чего-л.» [9].

*Плакать*₂: «перен. Издавать протяжные, тоскливые звуки» [9].

*Плакать*₃: «перен. разг. Запотев, покрываться каплями влаги (о стеклах)» [9].

*Плакать*₄: «(только прош.). разг. Оказываться не осуществленным (о чем-л. ожидаемом, желаемом)» [9].

В статье мы используем толкование *плакать*₁ (первичное значение): проливать слезы. Анализируя собранные предложения с экспрессивно-образными ОП, семантически близкими глаголу «плакать», мы разделяем семантическое поле «плакать» на 2 микрополя: «слезы стояли в глазах», «слезы текли из глаз» (см. рис. 1).

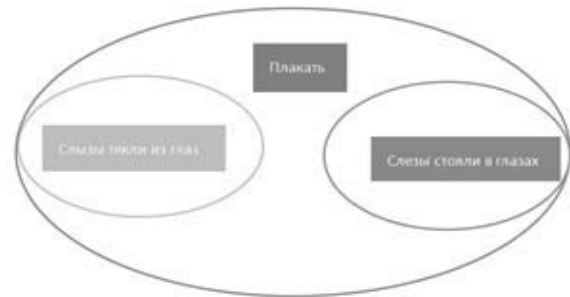


Рис. 1. Семантическое поле «плакать»

Исследование материалов предложений с экспрессивно-образными ОП, имеющими семантику «плакать», позволило нам выделить основные глагольные компоненты экспрессивно-образных ОП в русском и китайском языках (см. табл. 1). Сочетание этих глагольных компонентов с именем *слезы* (泪) образует семантическую парадигму экспрессивно-образных ОП со значением «плакать».

Таблица 1.

Русские глагольные компоненты в составе экспрессивно-образных ОП со значением «плакать» и их китайские эквиваленты

Микрополе «слезы текли из глаз»	
Русский язык	Китайский язык
стоять, наворачиваться, наполнить (-ся), накопиться, находиться, удержаться	含 (стоять, находиться, удержаться), 蹲 (стоять, находиться, удержаться), 充 (наворачиваться, наполнить (-ся), накопиться)
(за-)блестеть, сверкать. (за-, по-, про-, об-)лить(-ся); (вы-, по-, с-)течь, (за-)струиться, орошать, навернуться	闪 ((за-)блестеть, сверкать) 流 (лить, течь, струиться), 淌 (лить, течь, струиться), *灌溉 (орошать), *缠 (навернуться)
(по-)бежать, поползти, (вы-, на-, по-, про-)катиться, выйти	奔 (бежать), 爬 (поползти), 滚 (катиться), 跳 (катиться), *走 (выйти)

Микрополе «слезы текли из глаз»	
Русский язык	Китайский язык
брызнуть, прыснуть, хлынуть;	潑 (брызнуть, прыснуть, хлынуть)
(за-)капать, ронять;	落 (капать, ронять), 掉 (капать, ронять), 洒 (капать, ронять)

Отметим, что в русском языке большинство глагольных компонентов экспрессивно-образных ОП со значением «плакать» имеет китайские эквиваленты, но существует и особый случай: (места, отмеченные звездочкой в Таблице 1).

Рассмотрим подробно сначала предложения с экспрессивно-образными ОП, эквивалентной однословному глаголу «плакать» в русском языке, и их семантическую парадигму:

Микрополе «слезы текли из глаз»:

«Она с утра до вечера **лила слезы** и просилась домой» (Алексей Моторов. Преступление доктора Паровозова (2013));

Лить слезы — плакать (структурная модель ОП-1 – непредикативная конструкция)

«Видят: сидит Васюта у стола, **слезами горькими залива**ется» (Марк Сергеев. Волшебная галоша, или Необыкновенные приключения Вадима Смирнова, его лучшего друга Паши Кашкина и 33 невидимок из 117-й школы (1971));

Слезами залива**ться — (Громко и сильно начать) плакать** (структурная модель ОП-1 – непредикативная конструкция)

«Тут несчастный Алёша почувствовал, что он заслуживает такое с ним обхождение товарищей. **Обливаясь слезами**, лёг он в свою постель, но никак не мог заснуть. Долго лежал он таким образом и с горестью вспоминал о минувших счастливых днях. Все дети уже наслаждались сладким сном, один только он заснуть не мог! «И Чернушка меня оставила», — подумал Алёша и **слёзы** вновь **полили**сь у него из глаз» (Антоний Погорельский. Черная курица (1829));

Обливаться слезами — (горько) плакать (структурная модель ОП-1 – непредикативная конструкция)

Слезы полили**сь — (начать) плакать** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

«По щекам Даши уже **текли слёзы**, и она смахнула их рукой» (Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 1 (1978));

Слезы текли (по щекам) — **плакать** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

«Голос ее оборвался, **слезы брызнули** из глаз» (Л. Толстой, Война и мир);

Слезы брызнули (из глаз) — **(внезапно и сильно) плакать**. (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

«Мура закричала, мелко закудахтала, **слёзы хлынули** у неё по морщинкам напудренных щёк» (А.Н. Толстой. Черная пятница (1924));

Слёзы хлынули (у нее по щекам) — **(начать сильно) плакать** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

«После этого удара морфинист затих. Глаза его были закрыты, со лба тек пот, а из-под век **струились слезы**. Мелко трясая головой и посидев так в молчании (во время которого инспектор и майор обменялись понимающими взглядами), он хрипло прошептал: — И что» (Михаил Гиголашвили. Чертовое колесо (2007));

Струились слезы — плакать (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

Из вышеприведенных примеров мы отмечаем, что глагольный компонент в составе экспрессивно-образных ОП имеет общее значение «лить / течь»: здесь путем экспликации принципа фиктивности (как если бы X тождествен Y) экспрессивно и образно описано, что, когда человек плачет, слезы его как река льются / текут из глаз. Инварианты «плакать» на денотативном уровне — одно действие «плакать», разные его фазы или разная окраска, или разное количество.

Далее рассмотрим самые частотные глаголы движения как глагольный компонент в составе экспрессивно-образных ОП, семантически близких глаголу «плакать»:

«Я закрыл лицо руками и заревел, заревел первый раз в своей жизни. **Слёзы бежали** по щекам, по рукам, по шее и даже по животу. Сижу, реву, а **слёзы** всё **бегут и бегут**. Я даже удивился: откуда у человека может взяться столько слёз?» (Валерий Медведев. Баранкин, будь человеком! (1957));

Слёзы бежали (по щекам) — **плакать** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

«Господи, как сердце моё чуюло!.. — У Любы из глаз **катились слёзы**, она их не вытирала — не замечала их» (Василий Шукшин. Калина красная (1973));

(У Любы из глаз) **катились слёзы — плакать** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

«— Александр Сергеевич, — сказал он очень тихо, и **слёзы поползли** по его небритым щекам» (К.Г. Паустовский. Орест Кипренский (1936));

слёзы поползли (по его щекам) — **плакать** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

«Пусть доживает. И когда третьего июля пересохло горло, а на глаза **вышли слёзы** — не страха, а жалости, жалости к себе — не случайно с его губ сорвались «братья и сёстры»» (Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 1–25 (1968) // «Новый Мир», 1990).

(на глаза) **вышли слёзы** — **плакать** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция) (обычно не употребляется, найден только один пример)

Вышеприведенные примеры показали, что экспрессивно-образные ОП “глагол движения + слезы” содержат значение фазы и интенсивности по скорости.

В микрополе «слезы стояли в глазах» мы нашли следующие примеры:

«Голос его задрожал, на глазах **сверкнули слезы**, вспотели очки» («речь и ремешок» - «Смерть чиновника» А.П. Чехов);

(на глазах) **сверкнули слезы** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

«.. Короче, я в растерянности... Беляев говорил ещё минут пятнадцать. В глазах его, клянусь, **блестели слёзы**...» (Сергей Довлатов. Заповедник (1983));

(В глазах его) **блестели слёзы** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

«— он накануне получил посылку от жены. Видимо, вкус и хруст сухаря напоминали ему прошлую жизнь — в глазах его **стояли слёзы**» (Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1 (1960));

(в глазах его) **стояли слёзы** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция) (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

«— Пусть бог меня простит! — сказала она, и глаза у нее **наполнились слезами**» (Дама с собачкой, А.П. Чехов);

(глаза у нее) **наполнились слезами** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

«Заканчивая свой монолог, мадам Миронова прощается со столицей, при этом у неё на глазах **наворачиваются слёзы**» (Григорий Горин. Иронические мемуары (1990-1998));

(у меня на глазах) **наворачиваются слезы** (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция)

Отметим, что все экспрессивно-образные ОП в этих предложениях по-разному характеризуют сам субъект, хотя на самом деле субъект не плакал, но по контексту можем считать, что субъект так печален, что может заплакать. Но если мы говорим о том, что мы можем найти эквивалент, тогда все это семантическая парадигма вокруг слова «плакать».

Рассмотрим особенности предложений с экспрессивно-образными ОП, семантически близкими глаголу «плакать» в китайском языке и различие от русского языка:

Микрополе «слезы текли из глаз»:

1. «**廉仲的胖脸浮肿着, 黄蜡似的流着两条泪**» (老舍 蛤藻集) / «Толстое лицо Лянь Чжунуна распухло, и **слезы текут** по его лицу, как желтый воск» (Лао Шэ / Сборник «лягушки и водоросли»);

(脸上 **流 (着) 泪** (по его лицу) слезы текут'

2. «她一提到明, 眼里就**淌泪**» (巴金 爱情的三部曲 雨电) / «**Слезы текли/лили/струились** из ее глаз, когда она упомянула об Минь» (Ба Цзинь / Трилогия любви (Туман, Дождь, Молния));

(眼里) **淌泪** 'Слезы текли/лили/струились (из глаз)'

В предложениях 1 и 2 отсутствует подлежащее, но субъект по семантике имплицитно существует, это Лянь Чжун и она, а экспрессивно-образные ОП **流 (текут) 泪 (слезы)**, **淌 (текли/лили/струились) 泪(слезы)** занимает место сказуемого (**流/текут, 淌** текли/лили/струились) и дополнения (**泪/слезы**), и **脸上** (по его лицу), **眼里** (из глаз) занимает место обстоятельства, указанного пространство. Кроме того, в предложении 1 после глагольного компонента **流 (текут), 淌 (текли/лили/струились)** имеет аспектная частица (или динамичное вспомогательное слово) **着 [zhe]**, это особенность в китайском языке. Частица **着 [zhe]** здесь указывает на то, что действие идет. Как правило, аспектная частица **着 [zhe]** стоит после глагола и обозначает процесс действия или продолжительность состояния, вспомогательное слово очень важно для правильного восприятия смысла в целом в китайском языке.

3. «**他们前脚刚出门, 宝庆这里就掉了泪**» (老舍 鼓书艺人) / «Как только они вышли из дома, Баоцин тут же начал **ронять слезы**» (Лао Шэ / Сказители);

(宝庆 **掉 (了) 泪** (Баоцин) ронял слезы'

4. «她盯着这绿豆坟墓, 发一会儿呆, 脸上又**挂了泪**» (莫言/生死疲劳) / «Потом твоя жена застыла, глядя на эту могилку; по ее лицу **покатились слёзы**» (Мо Янь / Устал рождаться и умирать);

(脸上) **挂 (了) 泪** 'покатились слёзы (по ее лицу)'

В предложениях 3 и 4 экспрессивно-образные ОП **掉 (ронять) 泪(слезы)**, **挂 (покатились) 泪 (слезы)** также занимает место сказуемого и дополнения, в предложении 3 подлежащее **宝庆** Баоцин эквивалентно субъекту, а в предложении 4 нет подлежащего, но субъект по смыслу есть - она. Чтобы указать завершенность действия, после глагола **掉 (ронять), 挂 (покатились)** употребляется еще аспектная частица **了 [le]**, т. е. в предложениях 3 и 4 частица **了 [le]** указывает на то, что действие завершается.

5. «**清秋携着母亲的手, 送出大门, 一直看着母亲上了汽车, 车子开走了, 还站着呆望, 一阵心酸, 不由得落下几点泪**» (张恨水/金粉世家) / «Цинцю взяла мать за руку и отправила ее за ворота. Она продолжала смотреть, как ее мать садится в машину и уезжает. Она все еще стояла и смотрела, ей было грустно, и она **ронила слезы**» (Чжан Хэньшуй / Падение дома Кам.);

(她) **落 (下) 泪** (она) ронила слезы

В данном предложении конструкция словосочетания **落泪 (ронять слезы)**: сказуемое + дополнение,

6. «**暖暖的眼中涌出了泪**» (周大新 湖光山色) / «**Слезы брызнули / хлынули** из глаз Нуаньнуань» (Чжоу Дасинь / Озера и горы);

(眼中) **涌 (出了) 泪** 'Слезы брызнули/ хлынули (из глаз)'

7. «一次一次的看回你的短信! 泪水自觉跑出来啦!» (微博) / «Проверяйте твои текстовые сообщения снова и снова! **Слезы бегут** из глаз неосознанно» (Микроблог);

泪跑 (出来) 'Слезы бегут (из глаз)'

8. «船离港之后, 他坐在二等舱的舱房里, 滚出两行泪» (严歌苓/陆犯焉识) / «После выхода корабля из порта он сидел в каюте второго класса, из глаз его **катились слезы**» (Янь Гэлин / Преступник Лу Яньши);

滚 (出) **泪** 'катились слезы (из глаз)'

В предложениях 5, 6 и 8 в словосочетаниях **落下泪** (ронять слезы), **涌出泪** (брызнули / хлынули слезы), **滚出泪** (катились слезы) глагольные компоненты **落**, **涌**, **跑** как и в предыдущих примерах занимают место сказуемого, именной компонент **泪** – место дополнения, а в предложении 7 **泪跑出来** (слезы бегут) именной компонент **泪** занимает место подлежащего, так что структурная модель **泪跑 (出来)** 'Слезы бегут (из глаз)' является предикативной конструкцией (т. е. ОП-2). Отметим, что после глагольного компонента **落**, **涌**, **跑**, **滚** имеются слова, указывающие направление движения типа **下** [xia] (спускаться (вниз)), **出来** [chu(lai)] (выйти сюда), **出** [chu] (выйти (сюда)), чтобы указать направление движения, обычно эти слова не переводятся на русский язык. В китайском языке слова, указывающие направление движения **下** [xia] (спускаться (сюда/туда)), **出来** [chu(lai)] (выйти сюда), **出** [chu] (выйти (сюда/туда)) называются компонентами направления – «это комплемент, который употребляется после сказуемого, выраженного глаголом, и обозначает направление движения» [8, с. 37]. Комплемент направления может быть простым и сложным. Сказуемое присоединяется к глаголу **下** [xia] (спускаться (сюда/туда)), **出** [chu] (выйти (сюда/туда)), образовав простой комплемент направления, который отсутствует слово **来** [lai] (сюда) или **去** [qu] (туда), т. е. не прямо показывает точное направление, а сложный комплемент направления образуется путем присоединения сказуемого к основному глаголу **出** [chu], а затем следует слово **来** [lai] (сюда) или **去** [qu] (туда), например, **出来** [chu(lai)] (выйти сюда).

Микрополе «слезы стояли на глазах»:

9. «陈淑彦抬起头, 脸上挂着笑容, 眼里却含着泪» (霍达/穆斯林的葬礼) / «Чен Шуянь подняла голову с улыбкой на лице, но **слезы стояли/находятся** на глазах» (Хо Да / Мусульманские похороны);

(眼里) **含** (着) **泪** 'слезы стоят/находятся (на глазах)'

10. «他的嗓子哑哑, 眼角满噙着泪» (司马中原/狂风沙) / «Его голос был хриплым, и на его глазах **стояли слезы** / его глаза **наполнились слезами**» (Сыма Чжунъюань / Песчаная буря);

(眼角) **噙** (着) **泪** 'стоят слезы (на глазах)'

11. «他说得眼中充泪了, 老夫人和珞琳也听得眼中充泪了» (琼瑶/新月格格) / «Его глаза **наполнились слезами**, когда он сказал это, и пожилая леди и Ло Линь тоже наполнились слезами, когда услышали это» (Цюн Яо / Принцесса Синьую);

(眼中) **充泪** (了) 'наполнились слезами'

В предложениях 9, 10 и 11 экспрессивно-образные ОП **含** (стоят/находятся) **泪** (слезы), **噙** (стоят) **泪** (слезы), **充** (наполнились) **泪** (слезы) занимают место сказуемого и дополнения. После глагола **含** (стоят/находятся), **噙** (стоят) имеется частица **着** [zhe], которая указывает на продолжительность состояния. Однако в предложении 11 частица **了** [le] не стоит после глагольного компонента **充** (наполнились), а после экспрессивно-образных ОП **充泪** (наполнились слезами), это потому, что в китайском языке конструкция «глагол + имя существительное + частица **了** [le]» обозначает изменение состояния, т. е. в глазах субъекта сначала нет слез, а потом появились, и глаза наполнились слезами.

Из вышеприведенных примеров видно, что в китайском языке словосочетание **глагол + 泪** (слезы) образует экспрессивно-образные ОП, семантически близкие глаголу «плакать», и у словосочетания **глагол + 泪** (слезы) также есть две структурной модели: ОП-1 (непредикативная конструкция) и ОП-2 (предикативная конструкция). Кроме того, после глагольного компонента могут появляться аспектные частицы **了** [le], **着** [zhe] и комплементы направления (или слова, указывающие направление движения) типа **下** [xia] (спускаться (сюда/туда)), **出来** [chu(lai)] (выйти сюда), **出** [chu] (выйти (сюда/туда)), чтобы указать на процесс или продолжительность действия и направление движения.

В собранных примерах мы отметили дифференциацию употребления глагольных компонентов в составе экспрессивно-образных ОП, близких по смыслу «плакать» в китайском языке и в русском языке:

1) В китайском языке словосочетание **灌溉** (орошать) + **泪** (слеза) не имеет значения «плакать», а в русском языке экспрессивно-образный ОП **орошать** + **слеза** имеет смысл «плакать». Приведём примеры:

В китайском языке: «**我了解这个老音乐家的眼泪。这应该是灌溉灵魂的春雨吧**» (巴金/星). 'Я понимаю **слезы** этого старого музыканта. Это должен быть весенний дождь, который **орошает** душу' (Ба Цзинь / Звезда).

В предложении экспрессивно-образный ОП **眼泪灌溉** (灵魂) / **слезы орошают** (душу) не обозначает **плакать**, а значит то, что слезы увлажнили душу. Кроме того, в китайском языке, как правило, в предложении **泪** (слезы) занимает позицию подлежащего, как субъект, а **душа** – объект.

В русском языке: «Я взял руку бедной девушки и поцеловал ее, **орошая слезами**» (Пушкин А.С., Капитанская дочка, 1836).

В этом предложении экспрессивно-образный ОП (я) **орошал слезами** – (я) **плакал** (структурная модель ОП-1 –

непредикативная конструкция).

«Его лицо с закрытыми глазами **орошали слёзы**» (Пьер Леметр, Горизонт в огне, 2018).

Здесь экспрессивно-образный ОП (*его лицо*) **орошали слезы** – (он) плакал (структурная модель ОП-2 – предикативная конструкция).

Таким образом, в русском языке словосочетание *орошать* + *слеза* по смыслу близко глаголу *плакать*.

2) В китайском языке вообще не употребляется глагол *缠* (*навернуться*) в составе экспрессивно-образных ОП, имеющих смысл *плакать*, а в русском языке наоборот часто употребляется глагольный компонент *навернуться* – *навертываться*. Например: «А один раз как дали «Очи чёрные», у меня на глазах **слёзы навернулись**» (Василий Шукшин. Печки-лавочки (1970-1972)). Здесь (у меня на глазах) **слёзы навернулись** – (я) плакал. При этом глагольный компонент *навернуться* – *навертываться* только употребляется в структурной модели ОП-2 – предикативной конструкции.

3) В китайском языке не принято употреблять глагольный компонент **走* (*выйти*), а употреблять глагол *流* (*лечь, течь*), переводя экспрессивно-образный ОП *вышли слезы* с русского на китайский, хотя в русском языке экспрессивно-образный ОП *вышли слезы* тоже очень редко используют (только нашли один пример у А.И. Солженицына).

Заключение

Анализ собранных примеров показал, что конструкция *глагол* + *слезы* образует экспрессивно-образные ОП, семантически близкие однословному глаголу «плакать». По семантике глагольных компонентов в составе экспрессивно-образных ОП со значением «плакать» мы раз-

делили семантическое поле «плакать» на два микрополя: «слезы стояли в глазах», «слезы текли из глаз». Путем анализа глагольных компонентов экспрессивно-образных ОП со значением «плакать» отметим, что в русском языке большинство глагольных компонентов имеет китайские эквиваленты, но существует и особые случаи:

1. в китайском языке экспрессивно-образный ОП *орошать слезы* не имеет значения «плакать».
2. В китайском языке вообще не употребляется экспрессивно-образный ОП *слёзы навернулись*.
3. В китайском языке не принято употреблять глагольный компонент **走* (*выйти*), но экспрессивно-образный ОП *вышли слезы* и в русском встречается очень редко, мы нашли только один пример (у А.И. Солженицына).

В русском и китайском языках оба существуют две структурных модели в семантической парадигме экспрессивно-образных ОП со значением «плакать» – ОП-1 (непредикативная) и ОП-2 (предикативная), но в китайском языке в словосочетании *глагол* + *泪* (*слезы*) после глагола можно поставить аспектные частицы 了 [le], 着 [zhe], чтобы указать на процесс или продолжительность действия, а в русском языке категория вида и времени глагольного компонента может выражать процесс, завершенность или время действия. Кроме того, в китайском языке словосочетание *глагол* + *泪* (*слезы*) после глагола можно поставить комплемент направления (или слово, указывающее направление движения) типа 下 [xia] (*спускаться (сюда/туда)*), 出来 [chu(lai)] (*выйти сюда*), 出 [chu] (*выйти (сюда/туда)*), чтобы указать на направление движения.

Понимание особенностей употребления экспрессивно-образных ОП в китайском и русском языках может оказать большую помощь в овладении языком. В повседневном общении, письме и переводе использование экспрессивно-образных ОП способствует обогащению языка говорящих и делает его более точным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Буслаев Ф.Н. Историческая грамматика русского языка в 2 ч. Часть 2. Синтаксис / Ф.Н. Буслаев. – М.: Издательство Юрайт, 2020. – 335 с. – (Антология мысли). – Текст: непосредственный.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – с.140-161.
3. Кузьменкова В.А. Типология описательных предикатов и их аналогов в современном русском языке. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2000. – 202 с.
4. Лекант, П.А. Аналитические формы и аналитические конструкции в современном русском языке: монография / П.А. Лекант. – М.: ИИУ МГОУ, 2015. – 86 с.
5. Лагузова Е.Н. Описательные глагольно-именной оборот как единица номинации: автореферат дисс. ...канд. филол. наук. М., 2003. – 35 с.
6. Мордвилко А.П. Глагольно-именные описательные выражения в современном русском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1956.
7. Тихонова Е.В., Привороцкая Т.В., Тагина Е.К., Терешкова Н.С., Ветрова Е.В. Комплемент в китайском языке: учеб. пособие / под общ.ред. С.К. Гураль. – Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2015. – 92 с.
8. 郭淑芬 俄语描写述谓的基本类型和功能语体特点[J], 《中国俄语教学》, 2007年第4期, 26 — 30页 / Го Шуфэн Основные типы и функционально-стилистические характеристики описательных предикатов в русском языке [J], «Русский язык в Китае», Выпуск №4, 2007, – С. 26–30.
9. Электронный словарь: <https://gufo.me/dict/mas>

10. Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/new/>
11. Русско-китайский параллельный корпус НКРЯ: <http://ruzhcorp.ruscorpora.ru/>
12. ВСС 语料库 (Корпуса китайского языка "ВСС"): bcc.blcu.edu.cn/

© Юй Лу (yulu3170@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова